ageted	ageotan	= killed, destroyed
ar		= honour, fame
æfer		ever
æt		at, in
æþeling		= prince
beahgifa		= ring-giver
bec	boc	books
becoman = become	on becuman	= came
beforan		before
begeatan		= obtain, win
beorna (poetic)	beorn	= (of) men
brad		broad, wide
brimu	brim	= seas, waters
broþor		brother
brytene	bryten	Britain
cistum	cist	= (in) companies
cyning		king
dæg		day
dryhten		= lord
eac		= too, also
ealde	eald	old, ancient
ealdor		= life
eard		= country, land
eastan	east	from the east
ecgum	ecg	(by the) edges
eiglande	eigland	island
engle	1	Angles
eorla/eorlas	eorl	of earls/earls
eorod	A	= troop
fleman	flema folc	= fugitives (of) fol
folces forð	1010	forth, onwards
	an r	= (by) spears
garum gefylled	gar gefyllan	felled
geslogon	geslean	= won
gieta	gestean	yet
guma		= man
heowan = heowon	heawan	hewed, hacked
her	neuwun	= in this year
here		= from the army
hider		hither
hindan		= from behind
hwate	hwæt	= bold, eager
langne		long, enduring
last	~	= trail, track
laþum	laþ	loathed, hostile
læg	licgan	lay
legdun = legdon		
(on last legdun = they pursued the trail)		
mare		more = greater

mænig		many
mecum	mece	= (with) swords
mylen		mill
mylen scearpan	mill(stone)-	= ground sharp
	sharp	with a stone
ne	negative particle	not
norþerna	norþerne	northern
ofer	norpeine	over, above
ofercoman =	ofercuman	overcame
ofercomon	ofercultan	Overcame
ondlongne	ondlong/	along, throughout
ontrionghe	andlang	along, throughout
(and)	ongne dæg = all da	r lana)
sæcce	sæcc	= strife, battle
sæd		= tired of
scearpan	scearp	sharp
scild		shield
scittisc		Scots (men)
scoten	sceotan	shot
seaxe		Saxons
secg	(poetic word)	= man
secgað	secgan	say, tell
siþþan		= since
smiðas	smiþ sn	niths, craftsmen
sohtan = sohton	secan	sought
sweorda	sweord	(of) swords
sweordes	sweord	(of the) sword
swilce		= too, also
tir		= honour, glory
þær		there
þæs þe		= as
þearle	=	severely, harshly
þeodum	þeod	= people
þissum	peou	this
uð witan	uþwita	= scholars
wæl		ughter, carnage
wearð	weorþan	= happened
weealles	wealas W	Velshmen, Britons
werig		weary
wesseaxe		West Saxons
wig/wiges		battle / of battle
wlance	wlanc	= proud
ymbe		= about, by

Ch 4 - Text 27 - Beowulf

ac		= but
æfter		after
ærdæge	ærdæg	before day
0		= dawn
ærgod	befor	e-good
8		od before others
æþeling(a)		prince
ahafen	ahebban	raised
ane	an 1	one
becom	becuman	came
beorþege	beor þegu	beer-accepting
		= beer drinking
cuðon	cunnan	knew
dreah	dreccan	suffered
ealle	eall	all
eft		= then
eotenas	eoten	= giant, monster
fæhðe	fæhð	= vengeance
fand	findan	found
faran		
	forgieldan	fare = go
forgeald.	forgieldan	paid
fyrene	fyren	= wickedness
fyrst		= time
gastes	gast	ghost = spirit
gearo		= ready
gebun	gebuan	= dwelt
gedriht		= company
gefremede	gefremian	= committed
genam	geniman	= seized
gewat	gewitan	= departed, went
	gewitan	
gewin		= strife, contest
gigantas,	gigant	giant
Gode	god	God
grædig		greedy
Grendles	Grendel	Grendel's
grim		grim
gumum	guma	(to) men
guðcræft	V	var-skill
	=	skill in warfare
hæfdon	habba	had
ham		home
hean	heah	high lofty
1.1.		they/them
1.1		(to) him
h		it
		it - amilting
		= exulting
		Ring-Danes
hu		how
	hus	house = hall
huðe		= plunder, booty
lange	lang	long
last		= track, step
lað(an)		= loathsome
lean		= reward
	lang	longer
longsum	langsum	long-lasting
	langsum	- great colordid
		= great, splendid
mare		more
micel		mickle = great
mid		= with
morgensweg		morning cry
morgensweg morŏbeala	= dead	lly harm, murder
	aca	,,

		was not
næs	ne wæs (negative)	was not
ne neosan/ neosian	(negulive)	= seek
niht		night
on	•	= in
ond		and
onwocon,	onwæcnan	= sprang
orcneas	?orcenas	= monsters
ræste	ræst / rest	rest
reoc		= fierce, savage
reþe		= fierce, cruel
sæt	sittan	sat
sceawedon	sceawian	= looked at
sona		soon = at once
sorge	sorh / sorg	sorrow
strang		strong
swefan		sleep
swylce	swilce	= likewise
symble sybžan	symbel	= feast - after
syþðan to	siþþan	= after to
to þa/ða		1 = then
pa/0a		2 = they
þanon		= thence
þær inne		therein
þæs		= the
þæt		= the
þegna	þegn	thane
þegna þegnsorge	þegn	thane + sorrow
þegnsorge		thane + sorrow the loss of thanes
þegnsorge þeoden	= sorrow for	thane + sorrow the loss of thanes = prince
þegnsorge þeoden þolode	= sorrow for þolian	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered
þegnsorge þeoden þolode þrage	= sorrow for	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig	= sorrow for þolian	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær	= sorrow for þolian	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs	= sorrow for þolian	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær	= sorrow for þolian	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs	= sorrow for bolian brag	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs ðryðswyð	= sorrow for bolian brag	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs ðryðswyð uhtan unbliðe undyrne	= sorrow for bolian brag	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rey ealed
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliðe undyrne unhælo	= sorrow for bolian brag uhta =	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful = time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras	= sorrow for bolian brag	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful = time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs ðryðswyð uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle	= sorrow for bolian brag uhta =	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs öryðswyð uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs	= sorrow for bolian brag uhta = uhta	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliöe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs wera	= sorrow for bolian brag uhta = untydre wer	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful = time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs öryðswyð uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs wera wergan	= sorrow for bolian brag uhta = untydre wer	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man = accursed
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs ðryðswyð uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs wera wergan wica	= sorrow for polian prag uhta = untydre wer wic	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful = time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man = accursed = dwelling
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs wergan wica 	= sorrow for polian prag uhta = untydre wer wic	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful = time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man = accursed = dwelling = creature
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliöe undyrne unbalo untydras wælfylle wæs wera wergan wica wiht wiste	= sorrow for polian prag uhta = untydre wer wic	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful = time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = damned = damned = sad = accursed = dwelling = creature = feast
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliöe undyrne unbliöe undyrne unbælo untydras wælfylle wæs wera wergan wica wibt wið	= sorrow for bolian brag uhta uhta untydre wer wic wist	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man = accursed = dwelling = creature = feast = against
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig ðær ðæs ðryðswyð uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs wera wergan wica witt wiste wið wonsceaft	= sorrow for bolian brag uhta = uhta = untydre wer wic wist	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man = accursed = dwelling = creature = feast = misery
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs wera wergan wica witt wiste wið wonsceaft wop	= sorrow for bolian brag uhta uhta untydre wer wic wist	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man = accursed = dwelling = creature = feast = misery = weeping
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs wera wergan wica wiht wiste wið wonsceaft wop wunnon	= sorrow for bolian brag uhta uhta untydre wer wic wist	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man = accursed = dwelling = creature = feast = against = misery = strove
þegnsorge þeoden þolode þrage þritig öær öæs öryöswyö uhtan unbliðe undyrne unhælo untydras wælfylle wæs wera wergan wica witt wiste wið wonsceaft wop wunnon	= sorrow for bolian brag uhta uhta untydre wer wic wist	thane + sorrow the loss of thanes = prince suffered = time thirty there = their power + strong = very powerful time before dawn not blithe = sad = rev ealed = damned = evil broods slain + plenty was = man = accursed = dwelling = creature = feast = misery = weeping

Ch 4 - Text 28 - OE Gospels

1	:	1 11
ælc	<u>.</u>	each = all
and		and
andweardan	andweard	= present
anweald		= power
byrgene	byrgen	= tomb
	•	
ceastre	ceaster	= city
com/comon	cuman	came
cwædon/cwæð	cweðan	quoth, said
cyþað/cyðdon	cyþan	= tell/told
dæg		day
dema	••••••••••••••••••••••••••••••••••••••	judge <i>(noun)</i>
dihte	dihtan	= appointed
	don	did
dydon		
ealdras/ealdrum	ealdor	elders
eall(e)		all
efne		= behold
ege		= fear
endlufun	endleofan	eleven
eorðan	eorðe	earth
		:
eow forest	faran	you
farað	faran	= go (imperative)
faron	faran	= go
feoh/feos (gen)		= money, wealth
ferdon	feran	fared = went
fet	fot	feet
forstælan	forstelan	stole
fram		from
	militar	
galileam	galilea	Galilee
ge		you
geaxað	geacsian	asks
gebroþrum	gebroþor	brethren
gedoð	gedon	= make, cause
geeaðmeddon/	geeadmedan	= worshipped
geeaðmeddun	U	
gefean	gefea	= joy
gelærede	gelæran	
Schereue	Scheran	= taught, instructed
aamat	: :	
gemot		= meeting
genamon	geniman	= took, held
genealæhte/	genealæcan	= came near,
genealæhton	; ;	approached
gesamnudon	gesamnian	= gathered
gesawun	geseon	saw
geseald	gesellan	= granted
geseoþ	geseon	= (will) see
gewidmærsod	gewidmærsian	= spread abroad
gewordene	geweerber	- happened
gewordene gyf	geweorpan	– nappened
gyf		1I
hælynd	hælend	healer = Christ
hale	hal	hale = well
heofonan	heofon	heaven
heom	•	= them
hig		= they
him	(dative)	him
1	(uurive)	111111 avvi al-las
hrædlice hyne	1. /	= quickly,
hyne	hine (accusative)	= him
hys	his	his
11yt	hit	it
is		is
iudeum	iudeas	Iews
1	144040	(11) 1 1
	læran	
lærað leomingspihton/	læran leornung sniht	= (Will) advise
leomingcnihton/ leorningcnihtas	læran leornung cniht	= (will) advise = disciples

mememicyl/ myclummicelmickle = much, manymid= withminummin= mymuntmount(ain)ne(negative)nihtesnihtondrædeondrædanondrædeondrædanonfengononfononfengononfonsacerdasacerdsacerdasacerdsegansalar assegansalerasegansellansegansay (imperative)shepunskepanselepunskepansegansprecansymesumsomleasesorhleassimesumswa	r		
midmanymidmin= withminummin= mymuntmount(ain)ne(negative)nihresnihrnighton= inondrædeondrædandread, fearondrædeondrædandread, fearondrædeondrædandread, fearongeanon= tookongeanon= tookse= theseacedasacerd= priestsse= theseldonsellan= gavesecegeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securesyracspræcsprecanspokeswasototototototweonedontweonian= doubtedpa/ða1thenpara==para==para==para==para==para==para==para==para==para==para=para=para=para=para=para=para=para=para=para=para=para= <tr< th=""><th>me</th><th></th><th>me</th></tr<>	me		me
midmanymidmin= withminummin= mymuntmount(ain)ne(negative)nihresnihrnighton= inondrædeondrædandread, fearondrædeondrædandread, fearondrædeondrædandread, fearongeanon= tookongeanon= tookse= theseacedasacerd= priestsse= theseldonsellan= gavesecegeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securesyracspræcsprecanspokeswasototototototweonedontweonian= doubtedpa/ða1thenpara==para==para==para==para==para==para==para==para==para==para=para=para=para=para=para=para=para=para=para=para=para= <tr< th=""><th>micyl/ myclum</th><th>micel</th><th>mickle = much,</th></tr<>	micyl/ myclum	micel	mickle = much,
mid= withminummin= mymuntmount(ain)ne(negative)nihtesnihtnighton= inondrædeondrædandread, fearonfengononfon= tookoogeanagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerd= priestsse= in thesecegaðsecgansay (imperative)secegaðsecgansay (imperative)sepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcsprecanspokesumesumsomeswasosomeswasosomeswasosomeswasosomeswasosomeswasosomeswasosomeswasosomeswasosomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomeswasomesomesw			
minummin- my mount(ain)ne(negative)nihtesnihtnihtesnihton= inondrædeondrædandread, fearonfengononfon- tookongeanagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerdse= theses= theseadonsellanse gavesecganskepunslæpanslepunslæpanslepunslæpansorhleasesorhleasspræcsprecanspræcsprecanspræsumsomesumswasotototweonian= doubtedþa/ða1 then½thereþærða= theþærða= theþærða= theþærða= theþær(relativeþe(relativeþeodaþeodþeodaþeodjissthisjissthisjissthisjissthisjissthisjissthisjissthisjone= soldiersjurnonyrnanwæradaswesanwesebewitodlice= certainly, trulywortunwyrcanwroundite= certainly, truly	mid		
muntmount(ain)nc(negative)nihtesnihton= inondrædeondrædandread, fearonfengononfon= tookongeanagainst, beforeoô= up to, as far assacerdasacerdsecegaðsecegansecegaðsecegansecegaðseceganserresatepanslepunslæpanslepunslæpanslepunslæpanserrespræcspræcspræcanspræcsprecanspræcsprecanspræcsprecanspræsumswasotototweonedontweonianpara= thebare= thebare= thebarepronoun)peodabeodpara= thebarefrattivepara= thebarepronoun)peodabeodping/õingthingpissthispingsegenpissthispingsegenpissthispinethispissthispinethiswæron/wærumwesanwesebeewesebewesebewesebewitodlice= certainly, trulywortunwyrcanstrue= certainly, truly <th></th> <th>min</th> <th></th>		min	
ne(negative)nihtsnihtnighton= inondrædeondrædandread, fearonfengononføn= tookongeanagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerd= priestsse= thesecldonsellan= gavesecegaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcsprecanspokesumesumsomeswasototweonedontweonian= doubtedþa/ða1 thenþa/ða= theþære= theþære= theþære= theþære= theþære= theþære= theþære= theþærefreltiveþeodaþeodþeoda= theseþe(relative)þissthisþing/ðingthisþissthisþissthisþissthisþissthisþissthisþissthisþissthisþissthisværon/ wærumwesanwærasegenþeefredjussthisjussthisþise= soldiersurnonyrnanwærasegenjuss <td< th=""><th></th><th>111111</th><th>- 111y</th></td<>		111111	- 111y
nihtesnihtnighton= inondrædeondrædandread, fearonfengononfon= tookoñagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerd= priestsse= thesealdonsellan= gavesecgaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcspræcanspokesumesumsomeswasotototototveonedontweonian= doubtedþa/ða= theþær= theþærfrelativeþe(relativeþethisþisthisþisthisþissthisþissthisþissthisþussthisþærs= theþærs= theþær= theþær= theþær= theþær= theþær= theþær= theþær= theþær= theþær= the<		, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	mount(ain)
on= inondrædeondrædandread, fearonfengononfon= tookongeanagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerd= priestsse= thesealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcspræcspræcswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða= whenþærðær= theþæra= e theþæra=	ne		
on= inondrædeondrædandread, fearonfengononfon= tookongeanagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerd= priestsse= thesealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcspræcspræcswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða= whenþærðær= theþæra= e theþæra=	nihtes	niht	night
ondrædeondrædandread, fearonfengononfon= tookongeanagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerd= priestsse= thesealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcspræcanspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða= theþæra= theþæs= the <th>on</th> <th></th> <th>= in</th>	on		= in
onfengononfon= tookongeanagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerd= priestsse= thesealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslepansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespracsprecanspokesumesumsomeswasototootototwoenedontweonian= doubtedba'ða1 then 2 theba'ða= thebare= thebare= thebare= thebare(relative)pan= thebar= theseþe(relative)ping/öngthisbing/öingthisbinsethisbinsethisbinsethisbinsethiswarswesanweeweeweeweeweeweeweeweeweebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	ondræde	ondrædan	
ongeanagainst, beforeoð= up to, as far assacerdasacerdsacerda= priestsse= thesealdonsellansecgaðsecgansav (imperative)slepunslazpansorhleasesorhleasspræcspræcansyræsumsomesumsumesumswasotototototweonedontweonianpa/ða= theþærðær= theþærðær= theþær= theþær= theþæs= theþæsthisþing/ðingthisþingöegenjissthisthisjogen <t< th=""><th></th><th></th><th></th></t<>			
oð= up to, as far assacerdasacerd= priestsse= thesealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcsprecanspokeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1thenþa/ða2theþa þa= whenþære-theþæra= theþæra= theþæs-þæra= theþæs-þæra= theseþe(relativeþronoun)-þissthisþissthisþissthisþæss-þæss-þæss-þæss-þæss-þæss-þæss-þæss-þæss-þæss		omon	
sacerdasacerd= priestsse= thesealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcspræcspræcsymesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1thenþa/ða-theþær-theþæraþæraþæraþæraþær-theþærþæs	ongean		
se= thesealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcsprecanspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1then 2þa/ða= when 2þærþæra= the 2þæra= the 2þæra= the 2þæra= the 2þær(relative pronoun)þe(relative pronoun)þethis (accusative)þissthis this 2þissthis 4þærthis 4þær-þær <th></th> <th></th> <th>= up to, as far as</th>			= up to, as far as
sealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcsprecanspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1then 2þa/ða= when 2þærþæra= theþæra= theþæra= theþæra= theþæra= theþær(relative pronoun)þeodaþeodþissthisþissthisþissthisþissthisþursthisþærwæranwæron/ wærumwesanwæswesanwæswesanwæswesanwæswesanweweardaswesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwronftunwyrcan	sacerda	sacerd	= priests
sealdonsellan= gavesecgeaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcsprecanspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1then 2þa/ða= when 2þærþæra= theþæra= theþæra= theþæra= theþæra= theþær(relative pronoun)þeodaþeodþissthisþissthisþissthisþissthisþursthisþærwæranwæron/ wærumwesanwæswesanwæswesanwæswesanwæswesanweweardaswesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwronftunwyrcan	se		= the
secgaðsecgansay (imperative)slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcspræcanspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1then 2þa þa= whenþærðarin thereþærðar= theþæra= theþære- enteþæra= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theseþe(relative pronoun)þeodaþeodþing/ðingthingþissthisjung/ðingthisjung/ðingthisjung/ðingthisjung/ðingthisjung/ðingthisjung/ðingthisjungyrnanjungthisjungyrnanjungyrnanjungwesanwæron/wærumwesanwæsweardjungbejungbejung<	sealdon	sellan	
slepunslæpansleptsorhleasesorhleas= free from care, securespræcspræc anspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1 then 2 theþa þa= whenþæra= theþæra= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theseþe(relative þronoun)þeodaþeodþing/ðingthisþing/ðingthisþinsethisþissthisþussthusðegenumöegenværon/ wærumwesanwæswesanwæweewæswesanwæswesanweebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			say (imperative)
sorhleasesorhleas= free from care, securespræcsprecanspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1 then 2 theþa þa= whenþær/ðær= whenþær/ðær= theþæra= theþæra= theþæra= theþære= theþæs= soldiersþe(relative pronoun)þeodaþeodþissthisþissthisþissthisþussthusðegenumšegenvæswesanwæswesanwæswesanwæswesanwæswesanwesbewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
spræcspræcanspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonian= doubtedþa/ða1 then2 theþa þa= whenþær/ðære whenþær/ðær= theþæra= theþæra= theþæra= theþæra= theþære= theþæs= soldiersþe(relative pronoun)þeodaþeodþissthisþissthisþissthisþussthusðegenumšegenværon/ wærumwesanwæswesanwæswesanwæswesanwæswesanwesbewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
spræcspræcanspokesumesumsomeswasotototototweonedontweonianþa/ða1 then 2 theþa þa= whenþær/ðærthereþæra= theþære= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theseþe(relative pronoun)þeod= people, nationsþing/ðingthisþissthisjussthisþussthisþussthusþussthusjussthusjussthusverenöegenurnonyrnanwæswesanweswesanweswesanwesbewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	sorhlease	sorhleas	
sumesumsomeswasotototototweonedontweonianpa/ða1 then 2 thepa/ða= when 2 thepara= whenpæra= the bærepære= the bæspætthat baspam= the bæspe(relative pronoun)peodabeodpisthis this thisbisthis this thispissthis th			
sumesumsomeswasotototototweonedontweonianpa/ða1 then 2 thepa/ða= when 2 thepar/ðær= when 2 thepæra= the bærepære= the bæspætthat thatpam= the bæspæ(relative pronoun)peodabeodpisthis thisbisthis thispissthis thispissthis thispone= the (accusative) thispussthus the the thispussthus the the thusvecwesan wes weswaron/ wærumwesan wes wes twiodliceworhtunwyrcanwrought = made	spræc	sprecan	spoke
tototweonedontweonian= doubtedþa/ða1 then 2 theþa þa= when 2 theþar= whenþæra= theþæra= theþære= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theseþe(relative pronoun)þeodaþeodþissthisþissthisþissthisþone= the (accusative)þussthusðegenumöegenværon/ wærumwesanwæswesanwæswesanwæswesanwæswesanwæswesanwæswesanwesbewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	sume	sum	some
tototweonedontweonian= doubtedpa/ða1 then 2 thepa þa= whenpær/ðærtherepæra= thepæra= thepære= thepæs= thepæs= thepæs= thepæs= thepæs= thepæs= thepæs= thepæs= thepæs= thesepe(relative pronoun)peodapeodpissthispisnethispissthispone= the (accusative)pissthisone= soldiersurnonyrnanranwæron/wærumwesanwerewæswesanwasweeweardguardsweebewerewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	swa		SO
tweonedontweonian= doubtedþa/ða1 then 2 theþa þa= whenþær= whenþæra= theþæra= theþære= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theþæs= theseþe(relative pronoun)þeodaþeodþisthisþissthisþissthisþone= the (accusative)þussthusóegenumóegenværon/ wærumwesanwæswesanwæswesanweeweweebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	••••••		
þa/ða1 then 2 theþa þa= whenþær= whenþæra= theþæra= theþære= theþæs= theseþe(relative pronoun)þeodabeodþissthisþissthisþissthisþissthisþene= the (accusative)þussthisørononyrnanværon/ wærumwesanwæsawæsanwæsawæsawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawæsawesawesawebewitodlicewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcan		tweenian	
2 the þa þa = when þær/ðær there þæra = the þære = the þæs = these þe (<i>relative</i> <i>pronoun</i>) þeoda þeod þeoda beod þing/ðing this þise this þise this þise this þise this þuss this þuss thus ðegenumš egen wæron/ wærum wesanwæswesanwæswesanwæswesanwæswesanwæsbewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made		tweoman	
ba ba= whenbar/ðærtherebara= thebara= thebare= thebæs= thebæs= thebæs= thebæs= thebæs= thebæs= thebæs= thebæs= thebæs= thesebe(relative pronoun)be databeodbe databeodbe databeodbe databeodbe databeodbisthisbing/ðingthisbisthisbissthisbissthisbone= the (accusative)bussthusðegenumöegen egenwæron/ wærumwesanwæsanwærewæsanwaswæsanwaswæsanwaswæsanwasweebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	pa/oa		
bar/ðærtherebæra= thebære= thebæs= thebæs= thebæs= thebætthatbam= thebæs= thebæs= thesebæs= thesebæs= thesebæs= thesebæs= thesebæs= thesebæs= thesebe(relative pronoun)beodabeodbing/ðingthisbissthisbisnethisbisnethisbissthisbone= the (accusative)bussthusðegenumðegenwæron/ wærumwesanwæsawesanwæsawesanwæsawesanwæsawesanwæsaweardbewitodliceworhtunwyrcanworoght = made			
bara= thebare= thebare= thebars= thebartthatbarn= thebartthatbarn= thebartthatbarn= thebarn= thebarn= thebarn= thebarn= thebarn= thebarn= thebarn= thebarn= thebarn= thebarnthisbronoun)= thisbissthisbisnethisbissthisbone= the (accusative)bussthusöegenumöegenwaron/warumwesanwesanwarsweewesanwasweebewitodlicewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	þa þa		
bære= thebæs= thebætthatbam= thebas= thesebe(relative pronoun)= that, whichbeodabeod= people, nationsbing/ðingthingbisnethisbisnethisbone= the (accusative)bussthusbegenumöegenwæron/ wærumwesanwæsawerewæsawesanwæsawesanweeweweebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	þær/ðær		there
bære= thebæs= thebætthatbam= thebas= thesebe(relative pronoun)= that, whichbeodabeod= people, nationsbing/ðingthingbisnethisbisnethisbone= the (accusative)bussthusbegenumöegenwæron/ wærumwesanwæsawerewæsawesanwæsawesanweeweweebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	þæra		= the
bas= thebat= thebas= thesebe(relative pronoun)= that, whichbeodabeod= people, nationsbing/bingthisbisnethisbisnethisbone= the (accusative)bussthusbegenumöegen= soldiersurnonyrnanranwæron/ wærumwesanwærewæswesanwasweewebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	bære		= the
batthatbas= thebas= thesebe(relative pronoun)= that, whichbeodabeod= people, nationsbing/bingthingbissthisbisnethis (accusative)bissthisbone= the (accusative)bussthusbegenumöegen= soldiersurnonyrnanranwæron/wærumwesanwærewæswesanwasweewewewesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			= the
bam= thebas= thesebe(relative pronoun)= that, whichbeodabeod= people, nationsbing/bingthingbissthisbisnethis (accusative)bissthisbone= the (accusative)bussthusbegenumöegenwaron/warumwesanwaron/warumwesanweeweweewewardasweardbeguardswitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
bas= thesebe(relative pronoun)= that, whichbeodabeod= people, nationsbing/bingthingbisthisbisnethis (accusative)bissthisbone= the (accusative)bussthusbegenumöegenwaron/wærumwesanwærswesanwæswesanwæswesanwæsbewærdasweardguardswesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
be(relative pronoun)= that, whichbeodabeod= people, nationsbing/õingthingbisthisbisnethis (accusative)bissthisbone= the (accusative)bussthusõegenumõegen= soldierswæron/ wærumwesanwerewæswesanwasweewesanwasweebewerdwitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
pronoun)peodapeod= people, nationsping/õingthingpisthispisnethis (accusative)pissthispone= the (accusative)pussthusõegenumõegen= soldierswaron/ wærumwesanwerewæswesanwasweewesanwasweeweweweedasweardguardswitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	þas		
beodabeod= people, nationsbing/õingthingbisthisbisnethis (accusative)bissthisbone= the (accusative)bussthusõegenumõegen= soldiersurnonyrnanranwæron/ wærumwesanwerewæswesanwasweweweebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	þe		= that, which
beodabeod= people, nationsbing/õingthingbisthisbisnethis (accusative)bissthisbone= the (accusative)bussthusõegenumõegen= soldiersurnonyrnanranwæron/ wærumwesanwerewæswesanwasweweweebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made		pronoun)	
bing/ðingthingþisthisþisnethisþissthisþone= the (accusative)þussthusðegenumöegenøtnonyrnanwæron/ wærumwesanwæswesanwæwesanwæwesanwæbewæetbewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	þeoda		= people, nations
pisthispisnethispisnethispissthispone= the (accusative)pussthusŏegenumŏegensoldiersranurnonyrnanwæron/ wærumwesanwæswesanwæwesanwewewebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
pisnethis (accusative)pissthispone= the (accusative)pussthusŏegenumŏegensoldiers= soldiersurnonyrnanranwæron/ wærumwesanwerewæswesanwasweweweardasweardguardswesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
bissthispone= the (accusative)pussthusôegenumôegenaurnonyrnanwæron/ wærumwesanwæsanwærewæswesanwæswesanwæsbewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcan			
bone= the (accusative)bussthusôegenumôegen= soldiersurnonyrnanranwæron/ wærumwesanwerewæswesanwaswewesanwaswewebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
bussthusõegenumõegen= soldiersurnonyrnanranwæron/ wærumwesanwærewæswesanwasweweweweardasweardguardswesebebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
Šegen= soldiersurnonyrnanranwæron/ wærumwesanwerewæswesanwasweweanweweardasweardguardswesebebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	þone		
urnonyrnanranwæron/ wærumwesanwerewæswesanwasweweweweardasweardguardswesebebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	þuss		
urnonyrnanranwæron/ wærumwesanwerewæswesanwasweweweweardasweardguardswesebebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	ðegenum	ðegen	= soldiers
wæron/ wærumwesanwerewæswesanwasweweweardasweardguardswesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
wæswesanwasweweweardasweardguardswesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	weron/werum		
weweweardasweardguardswesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made			
weardasweardguardswesebewitodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made		wesan	
wese be witodlice = certainly, truly worhtun wyrcan wrought = made			
witodlice= certainly, trulyworhtunwyrcanwrought = made	weardas	weard	guards
worhtun wyrcan wrought = made	wese		be
worhtun wyrcan wrought = made	witodlice		= certainly. truly
wuru woru woru = story			
	wuru	woru	woru – story

a		= always
abyrige	abyrgan	= tastes
acweðe	acweðan	= speakes
ælc		each
ænig		any
ana		= alone
and		and
anes		one
axan	axe	ashes
bec	boc	= books
bete	betan	= atone
brucan		= eat, enjoy
butan		but = except
clænnysse	clænnes	cleanness
clænum	clæne	clean
dæges	dæg	day
for		for
forbærne	forbærnan	= burn up
forealdige	forealdian	grow old = decay
forgyme	forgyman	neglects
forhealdan		withhold
fyre	fyr	fire
geara	gearo	= ready
gebringe	gebringan	bring
georne		= eagerly, well
god	god [ɒ]	God
gode	god [oː]	good
gyf		if
hæbbe	habban	= has
he		he
healde	healdan	holds = keeps
him		= for him
his		= (of) it
hit		it
huru		= at least
husel	house	l = the Eucharist

Ch 4 - Text 29 - Wulfstan's Canons of Edgar

is mage magan may may mass-priest mass-priest mass-priest = say Mass mastra most man ne (negative) oferseocnysse = extreme sickness oftor = more often on = in offerseocnysse press			
mægemaganmaymæssepreostmæss-priestmæssige= say Massmæstramostmanmanne(negative)oferseocnysse= extreme sicknessoftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tiliantyligetilianpertthatpam(for) thempe/ðe(relative pronoun)pearfþurfanpone/ðonnethanprivathanbingaðingunderunderunderunderunderunderweofode= altar	husles		= without housel
mæssepreostmæss-priestmæssige= say Massmæstramostmanmanne(negative)oferseocnysse= extreme sicknessoftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesy (subjunctive)wesantyligetilianpæt(for) themþe be(relative pronoun)þearfþurfanþone(accusative)thanthanþriwathanþriwathanþriwathanjeriwathanunder underthanwarnigewarenianwarnigewarenianweofode= altar			İS
mæssige= say Massmæstramostmanmanne(negative)oferseocnysse= extreme sicknessoftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivespættilian= strivespat(for) themþe/ðe(relative pronoun)that, who, whichpone/ðonnethat= be in needþone(accusative)+ theþonne/ðonnethanthreeða= thesingaunderunderunderunderunderunderweofode= not fastingweofode= altar	mæge	magan	
mæstramostmanmanne(negative)oferseocnysse= extreme sicknessoftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivesbæt(for) themþætberpam(for) themþe <foe< th="">(relative pronoun)that, who, which pronoun)þearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþone/ðonnethanthreeða= theöingaöingthings = timesunderunderunderunderunderen of fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar</foe<>	mæssepreost		
manmanne(negative)oferseocnysse= extreme sicknessoftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivestyligetilian= strivesbæt(for) themþætbar(for) themþe/ðe(relative pronoun)that, who, whichþene(accusative)+ theþone/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunderwarnigewarenian= bewareweofode= altar	mæssige		= say Mass
ne(negative)oferseocnysse= extreme sicknessoftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan(subjunctive)tiliantyligetilianbat(for) thempe/õe(relative pronoun)pone(accusative)+ thepone/čonnethanpriwa= thečingaõingthreeingingingthreeingingingthreeingingingthreeingingingthreeingingingthreeinginging	mæstra		most
oferseocnysse= extreme sicknessoftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivestyligetilian= strivesbæt(for) themþe/ðe(relative pronoun)þearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþone/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunderunder= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	man		man
oftorsicknessoftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivesbætthatbæt(for) thembe/ôe(relative pronoun)bearfþurfan= be in needþone(accusative)+ thebone/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunder= not fastingwarnigewarenianweofode= altar	ne	(negative)	
oftor= more oftenon= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivesbætthatbæt(for) thembe/ôe(relative pronoun)that, who, whichbene(accusative)+ thebone(accusative)+ thebone/ðonnethanbriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunder= not fastingwarnigewarenianweofode= altar	oferseocnysse		= extreme
on= inpreostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivestyligetilian= strivesbat(for) thembat(for) thembar(for) thembar(for) thembarthatbarthatbarthatbarthatbarthatbarthe <th< th=""><th></th><th></th><th>sickness</th></th<>			sickness
preostpriestriht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivestyligetilian= strivesbætthatpam(for) themje/ðe(relative pronoun)that, who, whichþearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþone/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	oftor		= more often
riht/rihterightse= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivestyligetilian= strivesbætthatbam(for) thembe/õe(relative pronoun)bearfburfan= be in needbone(accusative)+ thebone/ŏonnethanpriwathreeŏa= theŏingaŏingthings = timesunderunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	on		= in
se= hesywesan= be(subjunctive)tilian= strivestyligetilian= strivesbætthatpam(for) thempe/õe(relative pronoun)that, who, whichpearfpurfan= be in needpone(accusative)+ thepone/ŏonnethanpriwathreeŏa= theŏingaŏingthings = timesunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenianwarofode= altar	preost		priest
sy (subjunctive)wesan= betyligetilian= strivesbatthat= strivesbat(for) thembam(for) thembe/õe(relative pronoun)bearfburfan= be in needbone(accusative)+ thebone/õonnethanpriwathreeõa= theõingaõingthings = timesunderunderunder= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	riht/rihte		right
(subjunctive)tilian= strivestyligetilian= strivespætthatpam(for) thempe/ðe(relative pronoun)that, who, whichpearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþonne/ðonnethanpriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunderunderwarnigewarenianweofode= altar	se		= he
tyligetilian= strivesbætthatbam(for) themþeðe(relative pronoun)that, who, whichþeðfe(relative pronoun)that, who, whichþearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþonne/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewarewcofode= altar	sy	wesan	= be
bætthatþæm(for) themþæm(for) themþe/ðe(relative pronoun)that, who, whichþearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþone/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunderunderwarnigewarenianweofode= altar	(subjunctive)		
þam(for) themþe/ðe(relative pronoun)that, who, whichþearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþonne/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunderen to fastingwarnigewarenianweofode= altar	tylige	tilian	= strives
þe/ðe(relative pronoun)that, who, which pronoun)þearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþone/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	þæt		that
pronoun)pearfpurfan= be in needpone(accusative)+ theponne/ŏonnethanpriwathreeŏa= theŏingaŏingthings = timesunderunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	þam		(for) them
þearfþurfan= be in needþone(accusative)+ theþonne/ðonnethanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewarewcofode= altar	þe/ðe	(relative	that, who, which
bone(accusative)+ thebonne/ŏonnethanbriwathreeŏa= theŏingaŏingunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenianweofode= altar		pronoun)	
þonne/ðonne thanþriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	þearf	þurfan	= be in need
þriwathreeða= theðingaðingthings = timesunderunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	þone	(accusative)	+ the
Ša= theŠingaŠingthings = timesunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	þonne/ðonne		than
ðingaðingthings = timesunderunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	þriwa		three
underunderunfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	ða		= the
unfæstende= not fastingwarnigewarenian= bewareweofode= altar	ðinga	ðing	things = times
warnigewarenian= bewareweofode= altar	under		under
weofode = altar	unfæstende		= not fasting
weofode = altar	warnige	warenian	= beware
	1		1
against	wið		= against